Porównanie tłumaczeń Jana 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy czcicie, co nie znacie, my czcimy co znamy, gdyż ― zbawienie z ― Judejczyków jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy czcicie to co nie znacie my czcimy to co znamy bo zbawienie od Judejczyków jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy czcicie to, czego nie znacie,\* my czcimy to, co znamy, bo zbawienie jest od Żydów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy kłaniacie się\*. (temu) kogo nie znacie, my kłaniamy się\*. (temu) kogo znamy. bo wybawienie z Judejczyków jest.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy czcicie (to,) co nie znacie my czcimy (to,) co znamy bo zbawienie od Judejczyków jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy czcicie to, czego nie znacie, my czcimy to, co znamy, bo zbawienie pochodzi od Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy czcicie to, czego nie znacie, a my czcimy to, co znamy, ponieważ zbawienie pochodzi od Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy chwalicie, co nie wiecie; a my chwalimy, co wiemy; albowiem zbawienie jest z Żydów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy chwalicie, co nie wiecie; my chwalimy, co wiemy: bo zbawienie z Żydów jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy czcicie to, czego nie znacie, my czcimy to, co znamy, ponieważ zbawienie bierze początek od Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy czcicie to, czego nie znacie, my czcimy to, co znamy, bo zbawienie pochodzi od Żydów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy czcicie Tego, którego nie znacie, my czcimy Tego, którego znamy, gdyż zbawienie wywodzi się od Żydów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy czcicie to, czego nie znacie; my zaś oddajemy cześć Temu, kogo znamy. Zbawienie bowiem pochodzi od Żydów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy oddajecie cześć temu, czego nie znacie; my oddajemy cześć temu, co znamy, bo zbawienie przychodzi od Judejczyków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy wielbicie coś, czego nie znacie; my oddajemy cześć temu, którego znamy. To On daje zbawienie za pośrednictwem plemienia Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy czcicie to, czego nie znacie, my zaś czcimy to, co znamy, bo zbawienie jest od Judejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви кланяєтеся тому, кого не знаєте; ми ж кланяємося тому, кого знаємо, бо спасіння - від юдеїв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy hołdujecie to które nie znacie od przeszłości; my hołdujemy to które od przeszłości znamy, że ten wiadomy środek ocalenia z wewnątrz Judajczyków jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy oddajecie cześć Temu, którego nie znacie; my oddajemy cześć Temu, którego znamy; ponieważ zbawienie jest od Żydów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy nie wiecie, co czcicie; my czcimy to, co znamy, bo zbawienie pochodzi od Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy czcicie to, czego nie znacie: my czcimy to, co znamy, ponieważ wybawienie wywodzi się z Żydów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy nie wiecie, kim jest Ten, komu oddajecie cześć. My znamy Go, bo zbawienie wywodzi się od Żydów. |

1. 1) <x>120 17:33</x>; <x>510 17:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:3</x>; <x>520 3:1</x>; <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oddawać cześć Bogu. [↑](#footnote-ref-4)